

## la lingua è potere

La gente che partecipa ad una riunione in un idioma straniero, rimane facilmente marginalizzata, pertanto gli incontri e/o dibattiti internazionali sono di solito dominati da quelle persone che si sentono comode con la lingua che si parla durante le discussioni (normalmente le lingue coloniali, soprattutto l'inglese).

E' responsabilità di tutti lavorare per l'uguaglianza nella nostra comunicazione e creare spazi per le lingue minori.

Ci sono alcune cose basilari che puoi fare in questo senso.

# COATI

(italiano)



Colectivo para la  
Autogestión  
de Tecnologías para  
la Interpretación

### Offriamo:

- Consigli sull'organizzazione di eventi e sulle possibili soluzioni per l'audio e l'interpretazione;
- Tecnici e tecnologia alternativa per la sonorizzazione di sale e l'interpretazione;
- Formazione per interpreti volontari e/o tecnici per aiutare le organizzazioni a ottenere
  - autonomia;
  - Risorse e diffusione sull'importanza politica dell'idioma e il lavoro in spazi multilingue.

[coati@pimienta.org](mailto:coati@pimienta.org)

<http://coati.pimienta.org>

COATI ha sede a Barcellona, però partecipiamo ad eventi in tutta Europa e oltre.



Alcuni punti basilari per lavorare con interpreti:

**USA IL MICROFONO**

**PARLA PIANO**

**PARLA CHIARO E  
VOCALIZZA**

**PENSA ALLE PAROLE CHE  
UTILIZZI:**

- utilizza frasi corte
- utilizza parole semplici
- evita il gergo
- fai attenzione a dire chiaramente i dettagli specifici (nomi, date, acronimi, luoghi, ecc.)

**ASSICURATI CHE LA GENTE  
TI VEDA BENE**

**NON INTERROMPERE!**

E' rispetto basilare, e qui è ancora più importante perchè quando molte persone parlano insieme è impossibile comprendere e tradurre.

**E ricorda, interpreti e tecnici  
sono esseri umani, non  
macchine.**

**Trattali con rispetto!**

# COATI

**Colectivo para la  
Autogestión  
de Tecnologías para  
la Interpretación**

COATI è un collettivo senza scopo di lucro con sede a Barcellona.

Lavoriamo assieme a gruppi e movimenti sociali per superare le barriere linguistiche.

L'interpretazione può essere uno strumento vitale, però le soluzioni professionali sono estremamente care, e rimangono fuori dalla portata di molti gruppi.

Assicurare che le tecniche e la tecnologia d'interpretazione funzionino, richiede tempo, risorse umane e conoscenze.

Lavoriamo per costruire e mantenere strumenti economici, dinamici, funzionali e collettivi di interpretazione, basati sull'esperienza del D.I.Y. e nell'*open source*, perchè l'autogestione è una parte importante delle nostre idee politiche.

# LA TECNOLOGIA

Il sistema che usiamo qui, è simile alla tecnologia professionale d'interpretazione, però trasmette via onde FM invece che infrarosse. Per questo può essere più vulnerabile alle interferenze, e la qualità del suono a volte non è la stessa dell'apparecchiatura professionale. Senza dubbio, questo sistema estende l'accesso all'interpretazione e riduce drasticamente i costi. Le soluzioni autogestite sono una parte importante delle nostre idee politiche, e richiedono pazienza e molto lavoro.

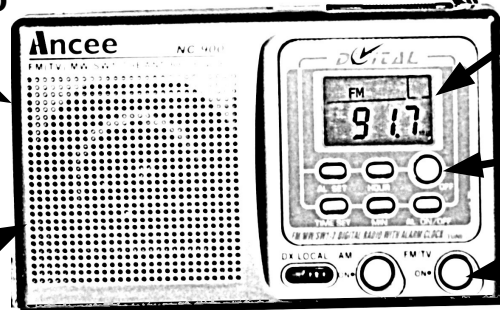
## Come funziona Il mio ricevitore?

E' una radio FM normale, e devi sintonizzarla sulla frequenza del tuo idioma. Se riscontri problemi, dillo ai tecnici e cercheremo di risolverli.



**Controllo  
Volume**

**Entrata  
cuffie**



**Frequenza**

**Sintonizza**

**Spegni**

**Accendi**